

**OWNER'S MANUAL
MANUEL D'UTILISATION
BETRIEBSANLEITUNG
HANDLEIDING
MANUAL DEL USUARIO**



INFRARED OIL HEATER
CHAUFFAGE INFRA-ROUGE
INFRAROT-ÖLHEIZER
INFRARODE OLIEKACHEL
CALENTADOR DE ACEITE POR INFRARROJOS

VAL6 KBE1JA

Dear customer

We thank you for your selection of our Infrared Oil Heater MODEL VAL 6. With proper maintenance, VAL 6 will be almost free of any trouble.

We hope you will enjoy a longer life and better performance of this equipment in accordance with this guide.

▲ WARNINGS

Read this Owner's manual carefully and completely before assembling, operating, or servicing this heater. Improper use of this heater can cause serious injury or death from burns, fire, explosion, electrical shock, and carbon monoxide poisoning.

▲ DANGER

Carbon monoxide poisoning may lead to death!

Make certain you read and understand all Warnings. Keep this manual for reference.

- Use only correct kerosene. Do not use kerosene of low quality such as discarded oil or kerosene mixed with water.
- Never use gasoline.
- Never use heater where gasoline, paint thinner or other highly flammable vapors are present.
- Use only well-ventilated areas. Heater requires fresh air at a rate of 1m³/min.
- Use only places free of flammable vapors or high dust content such as wood dust, etc.
- Never touch heater until heater has cooled off.
- Never move, handle, refuel or service a hot, operating or plugged-in heater.
- Minimum heater clearances from combustibles:
Radiation disk:2.5m Side:2.5m Top:2.5m Rear:2.5m
- Use only the electrical voltage and frequency specified on model plate.
- Place heater on a stable and level surface.
- Follow all local ordinances and codes when using heater.
- When moving or storing heater, keep heater in a level position or fuel spillage may occur.
- Keep children and animals away from heater at all times.
- Unplug heater when not in use.
- Never use heater in living or sleeping areas.
- Never modify the heater by any means, to avoid trouble or fire.
- The heater is for use on Non Combustible Flooring unless the shielding mat (available as "optional" part) is used.

Cher client

Nous vous remercions d'avoir choisi notre Générateur à Infrarouge Modèle VAL 6. En assurant un entretien convenable, VAL 6 fonctionnera toujours parfaitement.

Nous espérons que vous profiterez au maximum et le mieux possible de ce matériel, en suivant les instructions de ce livret.

▲ AVERTISSEMENTS

Veillez lire attentivement et entièrement ce mode d'emploi avant de procéder à l'assemblage, à l'utilisation ou à l'entretien de cet appareil de chauffage. En effet, une utilisation inappropriée de cet appareil de chauffage risque de blesser quelqu'un voire d'entraîner la mort par brûlure, être la conséquence d'un incendie, d'une explosion, d'une électrocution et d'un empoisonnement au monoxyde de carbone.

▲ DANGER

Un empoisonnement au monoxyde de carbone peut entraîner la mort.

Nous vous demandons de lire et de bien comprendre tous les avertissements indiqués dans cette documentation. Conservez ce mode d'emploi pour toute consultation ultérieure.

- Utilisez uniquement du pétrole lampant. N'utilisez pas de pétrole lampant de mauvaise qualité telle que des huiles mises au rebut ou du pétrole lampant mélangé à l'eau.
- N'utilisez jamais de l'essence.
- N'utilisez jamais cet appareil de chauffage dans un endroit où se trouve de l'essence, des diluants à peinture ou toute autre vapeurs de produits hautement inflammables.
- Utilisez l'appareil dans des lieux largement aérés. Cet appareil de chauffage nécessite un renouvellement d'air frais régulier dans des proportions de 1 m³ à la minute.
- Utilisez uniquement cet appareil dans des endroits dénués de vapeurs de produits inflammables ou de grandes quantités de poussière telle que de la poussière de bois, etc.
- Ne touchez jamais l'appareil de chauffage tant qu'il n'a pas complètement refroidi.
- Ne déplacez jamais, rechargez du pétrole lampant ni entretenez l'appareil de chauffage lorsqu'il est chaud, s'il est en marche ou branché.
- Espaces minimums à respecter entre l'appareil de chauffage et des produits combustibles :
Disque de rayonnement : 2, 5 m Latéral : 2, 5 m
Au-dessus : 2, 5 m Derrière : 2, 5 m
- Utilisez uniquement la tension électrique et la fréquence spécifiées sur la plaque signalétique du modèle.
- Installez l'appareil de chauffage sur une surface stable et à niveau.
- Respectez tous les règlements et les codes locaux quand l'appareil de chauffage est utilisé.
- Quand l'appareil de chauffage doit être déplacé ou rangé, le maintenir à niveau de manière à ne pas renverser de pétrole lampant.
- Eloignez systématiquement les enfants en bas âge et les animaux domestiques de l'appareil de chauffage.
- Débranchez l'appareil de chauffage quand il n'est pas utilisé.
- N'utilisez pas cet appareil de chauffage dans des pièces d'habitation ou des chambres à coucher.
- Ne modifiez jamais l'appareil de chauffage par toute autre moyen pour éviter l'apparition de problèmes voire d'incendie.
- Le chauffage doit être employé sur un revêtement de sol non combustible à moins qu'un tapis ignifuge (disponible en option) soit utilisé.

Verehrter Kunde

Wir danken Ihnen für den Kauf unseres Infrarot-Ölheizers VAL 6. Bei ordnungsgemäßer Handhabung wird der VAL 6 völlig störungsfrei arbeiten. Diese Betriebsanleitung soll Ihnen helfen den VAL 6 richtig zu bedienen und somit die Lebensdauer zu verlängern.

▲ WARNHINWEISE

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Zusammenbau, Inbetriebnahme oder Wartung des Heizofens aufmerksam durch. Unsachgemäßer Gebrauch kann eine schwere Verletzung oder den Tod durch Verbrennung, Feuer, Explosion, elektrischen Schlag und Kohlenmonoxidvergiftung verursachen.

▲ GEFAHR

Eine Kohlenmonoxidvergiftung kann den Tod zur Folge haben!

Lesen und verstehen Sie alle Warnungen. Bewahren Sie die Anleitung zur Bezugnahme auf.

- Ausschließlich reines Petroleum (Kerosin) als Brennstoff verwenden. Minderwertige Brennstoffe wie Altöl oder mit Wasser vermengtes Petroleum dürfen nicht verwendet werden.
- Niemals Benzin als Brennstoff verwenden.
- Den Heizofen nicht an Orten mit Benzin, Verdünner oder anderen leicht entflammaren Dünsten verwenden.
- Nur an gut belüfteten Orten betreiben. Der Heizofen benötigt mindestens 1 Kubikmeter frische Luft pro Minute.
- Nur an Orten betreiben, die frei von entflammaren Gasen sowie Partikeln wie Holzstaub u. dgl. sind.
- Den Heizofen nur berühren, wenn er sich ausreichend abgekühlt hat.
- Den Heizofen nicht bewegen, heben oder auffüllen, während er in Betrieb, heiß oder am Stromnetz angeschlossen ist.
- Mindestabstand zu brennbaren Stoffen:
Wärmestrahler: 2,5 m Seite: 2,5 m Oben: 2,5 m Hinten: 2,5 m
- Nur an ein Stromnetz mit der am Typenschild angegebenen Netzspannung und -frequenz anschließen.
- Den Heizofen auf einer soliden und ebenen Fläche aufstellen.
- Beim Betrieb des Heizofens alle örtlichen Vorschriften und Gesetze beachten.
- Den Heizofen beim Umstellen oder Lagern waagrecht halten, damit kein Brennstoff austreten kann.
- Kinder und Haustiere vom Heizofen fernhalten.
- Bei Nichtgebrauch den Netzstecker ziehen.
- Den Heizofen niemals in Wohn- oder Schlafräumen verwenden.
- Den Heizstrahler nicht in irgendeiner Weise abändern, da dies einen Brand verursachen kann.
- Der Heizer ist für den Einsatz auf nicht brennbaren Böden vorgesehen, solange er nicht zusammen mit der Hitzeschutzmatte (als Sonderzubehör erhältlich) verwendet wird.

Geachte Klant

Wij danken u voor de aankoop van onze Infrarode Oliekachel Model VAL 6 goed onderhouden wordt, kunt u van een storingvrije werking verzekerd zijn. Voor een langere levensduur en verbeterde prestatie dient het aanbeveling deze handleiding eerst zorgvuldig door te lezen.

▲ WAARSCHUWINGEN

Lees deze gebruikershandleiding zorgvuldig en volledig door voor u deze kachel in elkaar zet, gebruikt of er onderhoud aan uitvoert. Incorrect gebruik van deze kachel kan leiden tot zeer ernstig persoonlijk letsel of zelfs de dood door verbranding, ontploffing, elektrische schok en/of koolmonoxide vergiftiging.

▲ GEVAAR

Koolmonoxide vergiftiging kan de dood ten gevolge hebben.

U moet alle Waarschuwingen gelezen en begrepen hebben. Bewaar deze handleiding zodat u er later nog iets in kunt opzoeken.

- Gebruik alleen de juiste soort kerosine. Gebruik geen kerosine van een lage kwaliteit, afgewerkte olie of kerosine gemengd met water.
- Gebruik in geen geval benzine.
- Gebruik de kachel in geen geval op plekken waar benzine, verfverdunder of andere licht ontvlambare stoffen of dampen aanwezig zijn.
- Gebruik de kachel uitsluitend op goed geventileerde plekken. Deze kachel heeft ongeveer 1m³ frisse lucht per minuut nodig.
- Gebruik de kachel uitsluitend op plekken die vrij zijn van ontvlambare gassen en stof, zoals zaagsel enz.
- Raak de kachel pas aan nadat deze is afgekoeld.
- U mag in geen geval de kachel verplaatsen, hanteren, bijtanken of er onderhoud aan uitvoeren wanneer deze nog in werking is of wanneer de stekker nog in het stopcontact zit.
- Minimum afstand tussen de kachel en ontvlambare materialen:
Uitstralingsvlak: 2,5 m Zijkant: 2,5 m Bovenkant: 2,5 m
Achterkant: 2,5 m
- Gebruik uitsluitend de op de modelspecificatie aangegeven netspanning en frequentie.
- Plaats de kachel op een stevig en horizontaal oppervlak.
- Neem in het gebruik van de kachel alle ter plaatse geldende wetten en regelingen in acht.
- Wanneer u de kachel verplaatst of opbergt dient u deze te allen tijde horizontaal te houden om te voorkomen dat er brandstof gemorst wordt.
- Houd kinderen en dieren uit de buurt van deze kachel.
- Haal de stekker van de kachel uit het stopcontact wanneer u deze niet gebruikt.
- Gebruik de kachel in geen geval in woon- of slaapruintes.
- Knutsel nooit op welke manier dan ook aan de kachel om problemen en brand te voorkomen.
- De kachel is voor gebruik op een niet-brandbare ondergrond tenzij de beschermende mat (verkrijgbaar als 'los verkrijgbaar' onderdeel) wordt gebruikt.

Querido cliente

Le agradecemos su selección de nuestro calentador de aceite por infrarrojos MODELO VAL 6. Con le mantenimiento adecuado, VAL 6 carecerá prácticamente de problemas.

Deseamos que disfrute de una larga duración y mayor rendimiento de este equipo, de acuerdo con lo descrito en esta guía.

▲ ADVERTENCIA

Lea muy bien todo este "Manual De Propietario" antes de ensamblar, operar o dar servicios a este calentador. El uso inadecuado del calentador causa serios daños, incendio, explosión, sacudida eléctrica y toxicación de monóxido de carbono.

▲ PELIGRO

La toxicación de monóxido de carbono causa la muerte.

Asegúrese de leer y comprender del todo "Advertencia" y manténgase este Manual como referencia.

- Use solamente buena kerosena, y nunca use la de la baja calidad tal como combustible desechado o kerosena mixta con agua.
- Nunca use la gasolina.
- Nunca use el calentador donde se encuentre la gasolina, el disolvente o los vapores muy inflamables.
- Use el calentador únicamente en el lugar muy bien ventilado. Recuérdese que el calentador exige el aire fresco a la razón de 1m³(metro cúbico)/minuto.
- Use el calentador donde no se encuentren los vapores inflamables ni las sustancias polvorosas finas como de madera.
- No toque el calentador antes de que esté bien enfriado.
- No mueva, maneje ni cargue la kerosena ni dé servicios mientras esté todavía caliente, en operación o enchufado el calentador.
- La mínima distancia de cualquier parte del calentador al combustible/kerosena será "2.5M".
- Use la corriente de voltaje y frecuencia descrita en la placa de producción.
- Colóquese el calentador en la superficie estable y plano.
- Respete todas las leyes y regulamentos locales para el uso del calentador.
- Al mover o almanecar el calentador, manténgalo en la posición nivelada, para que no derrame el combustible.
- Mantenga a los niños y animales siempre lejos del calentador.
- Desenchufe únicamente cuando no esté en uso el calentador.
- No use el calentador en el cuarto de vivir o dormir.
- No modifique el calefactor por ningún medio, para evitar problemas o incendios.
- El calefactor es para ser usado sobre un piso no combustible a menos que se utilice una alfombra blindada (disponible como una parte "opcional").

NOTES FOR USE

- VAL-6 is designed for use on the floor or ground. Manufacturer shall not be liable for any loss or damage arising from such uses altered excessively from original condition as separating burner unit from fuel tank and suspending it at an elevated location.
- In the case of use within a small enclosed space, be sure to ventilate the space so as to supply sufficient oxygen necessary for perfect combustion. Otherwise, imperfect combustion might occur.
- If the heater does not ignite in three consecutive tries, please stop switching and never repeat more than three (3) times, to avoid a possible fire, and please consult your dealer.
- Although fire can be put out with switch "OFF", do not pull power cable off outlet as long as operation indicator lamp is on.
- Unattended use is not recommended for safety.
- Do not use fuel of low quality such as discarded oil or fuel mixed with water.
- This heater is for 230V, 50Hz.
- Do not use on an insufficient voltage (less than 90%).
- This equipment should be used within an ambient temperature range of -20°C to +40°C.
- Fuel should be handled with care. When fuel sticks to human body, wash with soap immediately.
- Do not use the heater where exposed to rain/snow/etc., and do not operate it with wet hands to avoid electric shock.

CONSEILS D'UTILISATION

- Le VAL-6 a été conçu pour être utilisé au sol ou sur un plancher. Nous dégageons notre responsabilité sur les dommages pouvant résulter de l'utilisation dans le cas où cet appareil serait utilisé en séparant le brûleur du réservoir, ou en le suspendant dans des lieux élevés.
- Dans le cas d'utilisation dans un local petit et fermé, il faut s'assurer de la bonne ventilation de l'endroit pour apporter la quantité d'oxygène nécessaire à une bonne combustion. Dans le cas contraire, la combustion peut être incomplète et encrasser l'appareil.
- Si l'appareil de chauffage ne s'allume pas après trois tentatives consécutives, cessez de commander la commutation de mise hors tension et ne répétez jamais de trois (3) fois cette opération pour éviter tout risque d'incendie et veuillez consulter votre revendeur au plus tôt.
- Nous rappelons qu'il est conseillé très fermement de ne pas sortir la prise de courant avant d'avoir mis l'interrupteur OFF en position d'arrêt pour bien faire la post-ventilation. Le voyant de contrôle de fonctionnement doit rester allumé.
- Il est conseillé d'utiliser un fuel ou un kérosène de bonne qualité et non mélangé avec de l'huile ou avec de l'eau.
- Cet appareil de chauffage est conçu pour être alimenté sur du courant de 230 volts, 50 Hz.
- Bien vérifier le voltage du courant. L'utilisation d'un sous-voltage (moins que 90%) peut en effet détériorer l'appareil.

- L'appareil doit être utilisé dans une température comprise entre -20°C et +40°C. Hors de ces limites, l'appareil peut être endommagé.
- Manipulez délicatement le pétrole Lampant. Si du pétrole lampant adhère à la peau, lavez immédiatement la partie atteinte à l'eau et au savon.
- N'utilisez pas l'appareil de chauffage dans les endroits où il serait exposé à la pluie ou à la neige, etc., et ne le mettez pas en service avec les mains mouillées pour éviter tout risque d'électrocution.

BETRIEBSHINWEISE WICHTIG!

- Der VAL 6 ist für die Aufstellung auf dem Boden vorgesehen. Der Hersteller kann nicht für Verluste oder Schäden haftbar gemacht werden, die durch unsachgemäßen Gebrauch und Modifikationen (z. B. Trennen des Brenners vom Brennstofftank zum Aufhängen des Brenners über dem Boden) entstehen.
- Bei Einsatz in einem kleinen, geschlossenen Raum muß auf ausreichende Belüftung geachtet werden, damit ausreichend Sauerstoff für vollkommene Verbrennung vorhanden ist.
- Wenn der Heizstrahler auch beim dritten (3.) Einschaltversuch nicht zündet, keinen weiteren Versuch unternehmen, sondern den Händler benachrichtigen.
- Obschon die Flamme beim Abschalten des Heizers sofort erlischt, (Schalter auf Stellung "aus" oder "OFF") darf der Netzstecker erst gezogen werden, wenn die Betriebslampe erloschen ist.
- Nur leichtes, gefiltertes Heizöl EI oder Petroleum verwenden.
- Die zulässige Umgebungstemperatur beträgt -6 bis -8 Grad C ohne Ölvorwärmung. (Stockpunkt des Heizöls beachten).
- Der Heizofen ist für Stromnetze um 230 V, 50 Hz ausgelegt.
- Brennstoff mit Vorsicht handhaben, Sollte Brennstoff auf die Haut gelangen, sofort mit Seife abwaschen.
- Zur Vermeidung von elektrischen Schlägen den Heizstrahler nicht an Orten betreiben, wo er Regen/Schnee oder anderer Nässe einwirkung ausgesetzt ist und auch nicht mit nassen Händen bedienen.

OPMERKINGEN

- VAL-6 is ontworpen voor gebruik op vloer of de grond. De fabrikant is niet aansprakelijk voor enig verlies of schade die onstaat door een van de originele staat afwijkend gebruik zoals het scheiden van brander unit en brandstoftank en het ophangen op een verhoogde plaats.
- Bij gebruik in een kleine gesloten ruimte moet deze ruimte zodanig geventileerd worden dat er voldoende zuurstof voor een goede verbranding toegevoerd wordt. Anders treedt er onvolkomen verbranding op.

- Mocht de kachel na drie keer proberen nog niet aangaan, stop dan met bedienen van de schakelaar - nooit vaker dan drie (3) maal proberen - om een mogelijk brand te voorkomen en raadpleeg uw dealer.
- Hoewel de werking gestopt kan worden door schakelaar in OFF stand te zetten, mag nooit de stekker uithet stopcontact getrokken worden zolang de bedrijfslamp aan is.
- Onbewaakt gebruik wordt in verband met de veiligheid niet aanbevolen.
- Gebruik geen brandstof van slechte kwaliteit zoals afgewerkte olie of brandstof vermengd met water.
- Deze kachel is bedoeld voor gebruik op 230 Volt, 50 Hz.
- Gebruik geen onvoldoende spanning.
- Dit apparaat mag slechts gebruikt worden bij een omgevingstemperatuur tussen -20°C en +40°C.
- Wees voorzichtig met brandstof. Wanneer de brandstof in aanraking komt met de huid, dient u deze onmiddellijk met zeep schoon te wassen.
- Gebruik de kachel niet op plaatsen die blootstaan aan regen, sneeuw, enz. en bedien hem niet met natte handen om elektrische schok te voorkomen.

NOTAS SOBRE EL USO

- VAL-6 está diseñado para su utilización en el suelo. El fabricante no será responsable de pérdida o daño algunos resultantes del uso del equipo en condiciones excesivamente diferentes de las originales, como la separación de la unidad del quemador y el depósito de combustible, o su suspensión de una ubicación elevada.
- En el caso de su utilización en un espacio cerrado, asegúrese de ventilar el espacio de forma que se disponga del suficiente suministro de oxígeno para una combustión perfecta. De lo contrario, podría producirse una combustión limitada.
- Si el calefactor no se enciende en tres intentos consecutivos, pare de usar el interruptor y nunca repita más de tres (3) veces, para evitar posibles incendios, y consulte con su concesionario.
- Aunque el fuego se puede apagar mediante el interruptor de desactivación ("OFF"), no desenchufe el cable de alimentación mientras la lámpara indicadora de funcionamiento esté encendida.
- Por razones de seguridad no se recomienda el funcionamiento sin operador.
- No utilice combustibles de baja calidad tales como aceite desechado o combustible mezclado con agua.
- Este calentador funciona solamente con la corriente de 230V y 50Hz.
- No utilice un voltaje insuficiente (menos del 90%).
- Este equipo deberá ser utilizado en un rango de temperatura ambiente de -20°C a +40°C.
- Cuidese mucho del combustible. En caso el combustible pega al cuerpo humano, lávalo inmediatamente con jabón.
- No utilice el calefactor en donde sea expuesto a lluvia/nieve/etc., y no lo opere con las manos mojadas para evitar descargas eléctricas.

Dear customer

Cher client

Verehrter Kunde

Geachte Klant

Querido cliente

NOTES FOR USE

CONSEILS D'UTILISATION

BETRIEBSHINWEISE

OPMERKINGEN

NOTAS SOBRE EL USO

CONTENTS

OPERATION	1
OPERATION DIAGRAM	2
INCLINATION ANGLE	2
AUTOMATIC TEMPERATURE CONTROL(OPTIONAL)	3
AIR SUCKING	4
MAINTENANCE	4
FILTER	4
REPLACING FILTER ELEMENT	5
FUEL TANK	5
REPLACING NOZZLE	6
CLEANING FLAME MONITOR	6
REPLACING FUSE	7
AIR ADJUSTMENT	7
TROUBLE CHECK LIST	8-10
SPECIFICATIONS	10-11
DIMENSIONS	12
WIRING DIAGRAM	12

SOMMAIRE

OPERATION	1
DIAGRAMME DE FONCTIONNEMENT	2
ANGLE D'INCLINAISON	2
CONTROLE AUTOMATIQUE DE LA TEMPERATURE(SUR OPTION)	3
FUITE D'AIR	4
ENTRETIEN	4
FILTRE	4
REPLACEMENT DE L'ELEMENT DE FILTRE	5
RESERVOIR	5
REPLACEMENT DU GICLEUR	6
NETTOYAGE DE LA CELLULE PHOTO-ÉLECTRIQUE	6
REPLACEMENT DE FUSIBLE	7
CONTROL DE L'AIR	7
LISTE DES INCIDENTS POSSIBLES	8-10
SPECIFICATIONS	10-11
DIMENSIONS	12
DIAGRAMME DE CIRCUIT	12

INHALT

BETRIEB	1
BETRIEBSPROGRAMM	2
VERSTELLUNG DES STRAHLUNGSWINKELS	2
AUTOMATISCHE TEMPERATURREGELUNG (ZUSATZEINRICHTUNG)	3
LUFT IM BRENNSTOFFSYSTEM	4
WARTUNG	4
FILTER	4
AUSWECHSELN DES FILTERELEMENTS	5
BRENNSTOFFTANK	5
DÜSE ERNEUERN	6
REINIGEN DER FOTOZELLE	6
SCHMELZSICHERUNG ERSETZEN	7
LUFTZUFUHRREGELUNG	7
MÖGLICHE STÖRUNGEN UND BEHEBUNGEN	8-10
TECHNISCHE DATEN	10-11
ABMESSUNGEN	12
SCHALPLAN	12

INHOUD

BEDIENING	1
BEDIENINGSDIAGRAM	2
STRALINGSHOEK	2
AUTOMATISCHE TEMPERATUURREGELING (NAAR KEUZE)	3
LUCHTAANZUIGING	4
ONDERHOUD	4
FILTER	4
VERVANGEN FILTERELEMENT	5
BRANDSTOFTANK	5
VERVANGEN VERSTUIVER	6
REINIGING VLAMDETECTOR	6
VERVANGEN ZEKERING	7
LUCHTTOEVOERREGELING	7
OVERZICHT STORINGEN	8-10
SPECIFICATIES	10-11
AFMETINGEN	12
BEDRADINGSSHEMA	12

INDICE

FUNCIONAMIENTO	1
DIAGRAMA DEL FUNCIONAMIENTO	2
INCLINACION Y ANGULO ROTACION	2
CONTROL AUTOMATICO DE TEMPERATURA (OPCIONAL)	3
SUCCION DE AIRE	4
MANTENIMIENTO	4
FILTRO	4
RECAMBIO DEL ELEMENTO DEL FILTRO	5
DEPOSITO DE COMBUSTIBLE	5
RECAMBIO DE LA BOQUILLA	6
LIMPIEZA DEL MONITOR DE LA LLAMA	6
RECAMBIO DEL FUSIBLE	7
AJUSTE DEL AIRE	7
LIST DE COMPROBACION DE PROBLEMAS	8-10
ESPECIFICACIONES	10-11
DIMENSIONES	12
DIAGRAMA DE CABLES	12

OPERATION

OPERATION

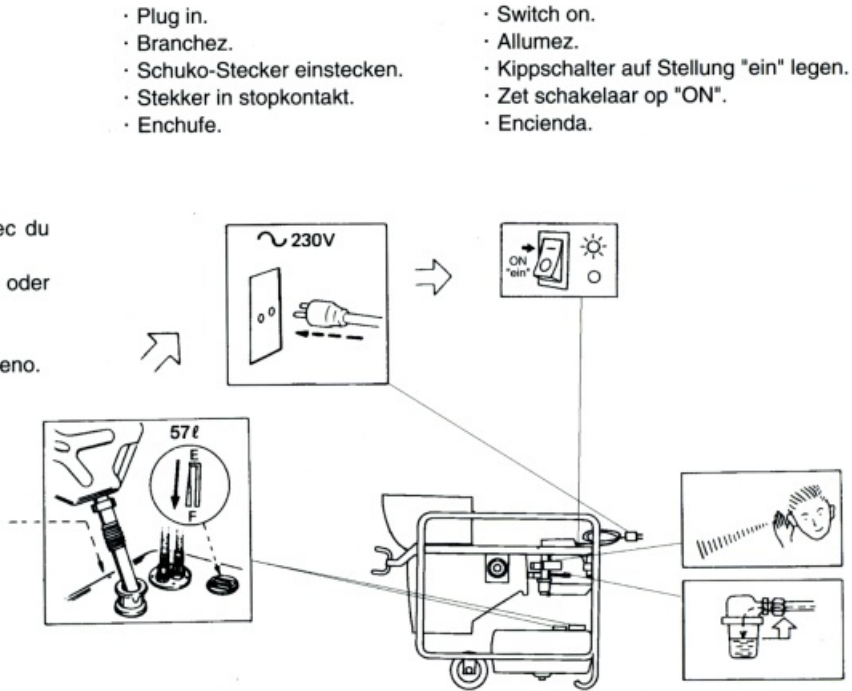
BETRIEB

BEDIENING

FUNCIONAMIENTO

- Fill tank with kerosene.
- Remplissez le réservoir avec du kérosène.
- Tank mit leichtem Heizöl EL oder Petroleum füllen.
- Vul de tank met petroleum.
- Llène el depósito con queroseno.

- KEROSENE
- KÉROSÈNE
- HEIZÖL-EL
- PETPOLEUM
- QUEROSENO

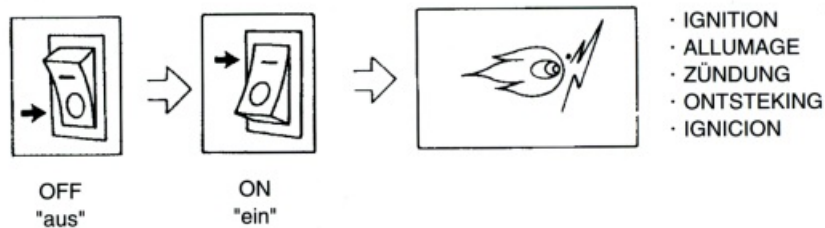


- Plug in.
- Branchez.
- Schuko-Stecker einstecken.
- Stekker in stopkontakt.
- Enchufe.

- Switch on.
- Allumez.
- Kippschalter auf Stellung "ein" legen.
- Zet schakelaar op "ON".
- Encienda.

- Abnormal noise will fade in 20-30 seconds.
- Le bruit anormal disparaîtra après 20 à 30 secondes.
- Lautes unnormales Brennstoff-pumpengeräusch wird sich nach der Entlüffungszeit (20-30 Sek.) normalisieren.
- Dit abnormale geruis zal geleidelijk verdwijnen binnen 30 seconden.
- Todo ruido anormal se desvanecerá al cabo de 20-30 segundos.

- If air doesn't go out in 30 seconds, misfire lamp will be on and operation will be stopped. Switch off. Then switch on again.
- Si l'air ne sort pas 30 secondes après, le témoin de raté d'allumage s'allumera et l'opération s'arrêtera. Eteignez. Puis rallumez.
- Bildet sich nach ca. 30 Sek. keine Flamme, schaltet der VAL 6 ab und die Störanzeige leuchtet auf. Heizer ausschalten. Kippschalter auf Stellung "aus." Erneut einschalten. Kippschalter auf Stellung "ein."
- Indien de lucht niet verdwenen is na 30 seconden gaat de storingslamp branden en wordt de wetking gestopt. Uitschakelen en inschakelen.
- Si el aire no se corta al cabo de 30 segundos, la lámpara de fallo de encendido se encenderá y se interrumpirá el funcionamiento de la unidad. Apague. A continuación vuelva a encender.



- IGNITION
- ALLUMAGE
- ZÜNDUNG
- ONTSTEKING
- IGNICION

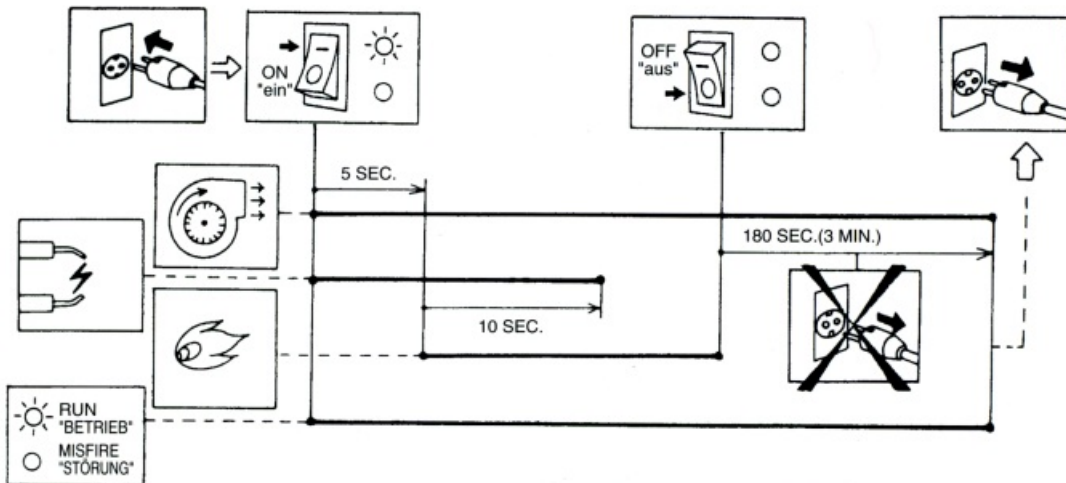
OPERATION DIAGRAM

DIAGRAMME DE FONCTIONNEMENT

BETRIEBSPROGRAMM

BEDIENINGSDIAGRAM

DIAGRAMA DEL FUNCIONAMIENTO



- Do not pull off power cable before fan stops and operation lamp goes off.
- N'enlevez pas le fil électrique de la prise avant que le ventilateur soit arrêté et que le témoin lumineux soit éteint.
- Stecker erst nach erfolgter Nachkühlung herausziehen.
- Neem de stekker niet uit het stopkontakt voordat de ventilator stopt en bedrijfslamp uitgaat.
- No desenchufe el cable de alimentacion antes de que se pare el ventilador y se apague la lámpara de funcionamiento.

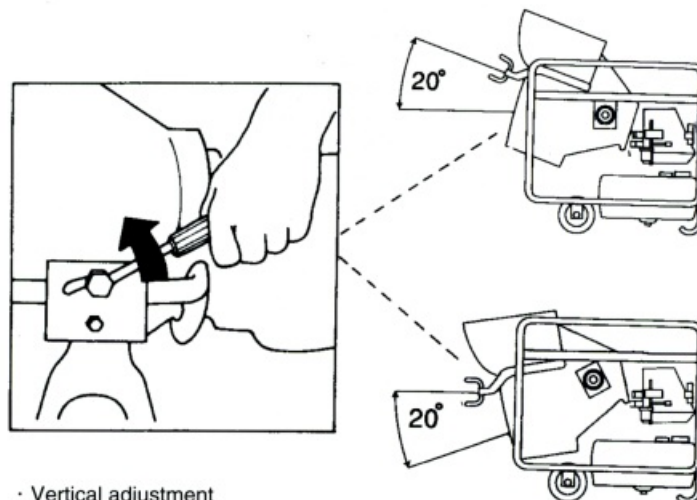
INCLINATION ANGLE

ANGLE D'INCLINAISON

VERSTELLUNG DES STRALUNGSWINKELS

STRALINGSHOEK

INCLINACION Y ANGULO



- Vertical adjustment
- Réglage de l'inclinaison verticale.
- Höhenverstellung.
- Vertikale verstellung
- Ajuste vertical

**AUTOMATIC
TEMPERATURE
CONTROL
(OPTIONAL)**

**CONTROLE
AUTOMATIQUE DE
LA TEMPERATURE
(SUR OPTION)**

**AUTOMATISCHE
TEMPERATURREGELUNG
(ZUSATZEINRICHTUNG)**

**AUTOMATISCHE
TEMPERATUURREGELING
(NAAR KEUZE)**

**CONTROL
AUTOMATICO DE
TEMPERATURA
(OPCIONAL)**

When inserting a room thermostat, be sure to connect ground lead as well.

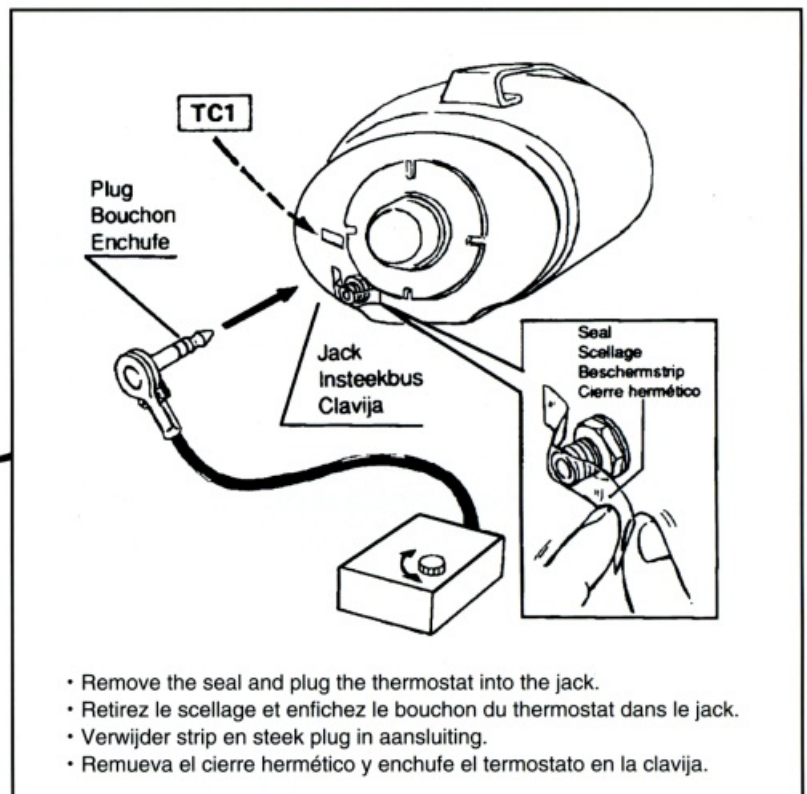
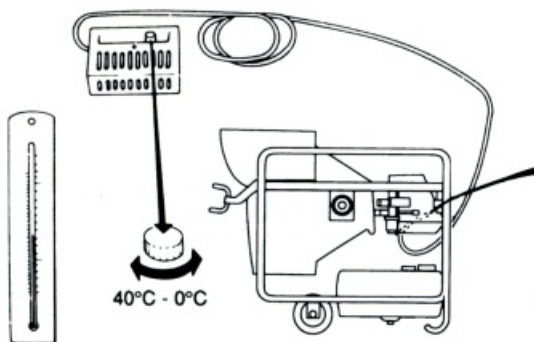
En cas d'installer un thermostat, assurez de connecter également le conduit-terre.

Beim Einbau eines Raumthermostates muß unbedingt das Erdleitungskabel (Schutzleiter gelb-grün) mit angeschlossen werden.

Overtuig u ervan, dat bij het plaatsen van een ruimte thermostat eveneens de aardkabel wordtaangesloten.

Cuando inserte un termostato para la temperatura ambiental, asegúrese de conectar también el cable de tierra.

When the thermostat is used
Quand le thermostat est utilisé
Aansluiting thermostat
Cuando se utiliza el termostato



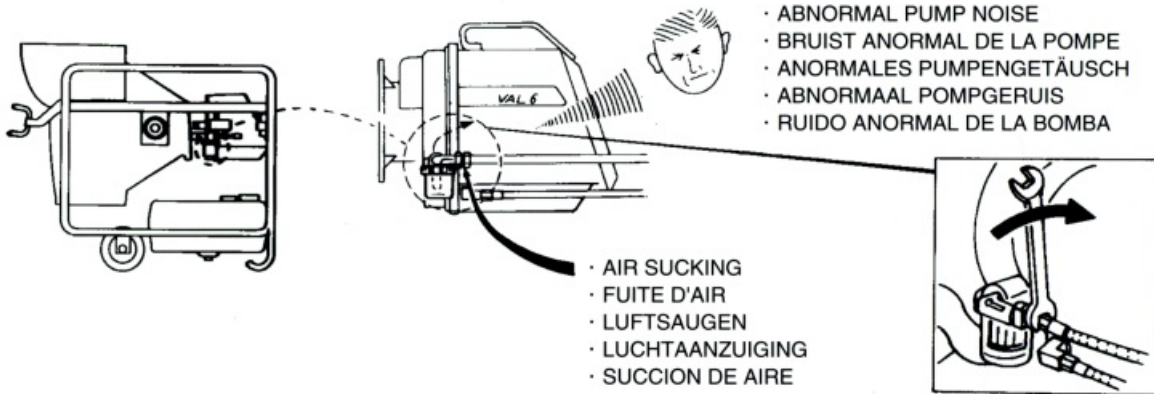
AIR SUCKING

FUITE D'AIR

**LUFT IM
BRENNSTOFFSYSTEM**

LUCHTAANZUIGING

SUCCION DE AIRE



- ABNORMAL PUMP NOISE
- BRUIST ANORMAL DE LA POMPE
- ANORMALES PUMPENGETÄUSCH
- ABNORMAAL POMPGERUIS
- RUIDO ANORMAL DE LA BOMBA

- AIR SUCKING
- FUITE D'AIR
- LUFTSAUGEN
- LUCHTAANZUIGING
- SUCCION DE AIRE

- If pump sucks air during operation, abnormal noise will be made and flame will become unstable or further may go out.
- Switch off.
- Remove cause of air leak such as empty fuel tank and defective line joint.
- Then switch on.

- Si la pompe aspire de l'air pendant le fonctionnement, il y aura un bruit anormal et la flamme deviendra instable ou pourra même s'éteindre.
- Dans ce cas : éteignez.
- Remédiez à la cause de la fuite d'air : réservoir vide, tuyau d'aspiration ou joint défectueux.
- Puis rallumez.

- Anormales Geräusch der Brennstoffpumpe zeigt Luft im Brennstoffsystem an.
- ABSTELLEN
- Alle Verbindungen der Brennstoffleitung überprüfen evtl. nachziehen.
- Brennstofftank prüfen.
- Leeren Tank auffüllen.
- Kippschalter wieder einschalten.

- Indien de pomp tijdens het in gebruik zijn lucht aanzuigt, ontstaat een abnormaal pompperuis en zal de vlam onregelmatig worden of uitgaan.
- Uitschakelen.
- Hef oorzaak luchtaanzuiging op.
- Inschakelen.

- Si la bomba succiona aire durante el funcionamiento, se producirá un ruido anormal y la llama se hará inestable o incluso llegará a apagarse.
- Apague.
- Elimine la causa de la fuga de aire, tal como un depósito de combustible vacío y una junta de línea defectuosa.
- A continuación vuelva a encender.

MAINTENANCE

ENTRETIEN

WARTUNG

ONDERHOUD

MANTENIMIENTO

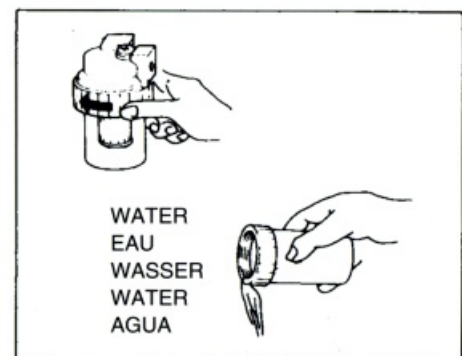
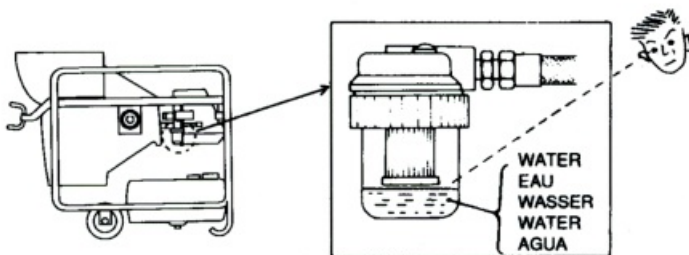
FILTER

FILTRE

FILTER

FILTER

FILTRO



In case water has collected in bowl, discard water.

Si l'eau s'est introduite dans le vase de vidange, vidangez l'eau.

Wasser aus Klarsichttasse entfernen.

Indien zich water in de pot heert verzameld, laat dan het water weglopen.

En caso de que se haya recogido agua en la cubeta, deséchela.

CAUTION:
Water in filter means also water in tank.
See MAINTENANCE FOR TANK.

ATTENTION:
De l'eau dans le filtre signifie aussi de l'eau dans le réservoir.
Voyez chapitre: ENTRETIEN DU RÉSERVOIR.

ACHTUNG:
Wasser im Filter bedeutet auch Wasser im Tank.
Siehe WARTUNG DES BRENNSTOFFTANKES.

WAARSCHUWING:
Water in filter betekent eveneens water in tank. Zie "Tankonderhoud"

PRECAUCION:
Agua en el filtro significa que también hay agua en el depósito.
Véase MANTENIMIENTO PARA EL DEPÓSITO.

**REPLACING
FILTER ELEMENT**

In case filter element is clogged, replace with new one.

**REPLACEMENT DE
L'ELEMENT DE FILTRE**

Si le filtre est obstrué, remplacez-le par un neuf.

**AUSWECHSELN DES
FILTERELEMENTES**

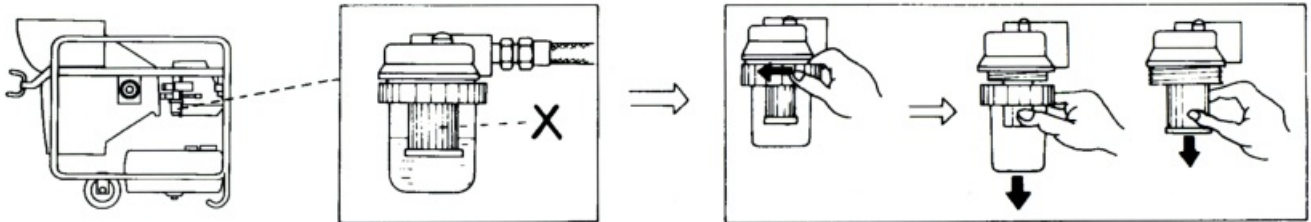
Wenn Filterelement verstopft ist, Filterelement auswechseln.

**VERVANGEN
FILTERELEMENT**

Indien het filterelement vervuild is, vervang het door een nieuwe.

**RECAMBIO DEL
ELEMENTO DEL FILTRO**

En caso de que el elemento del filtro esté obstruido, cámbielo por uno nuevo.



FUEL TANK

Draining water in Tank.

RESERVOIR

Vidange de l'eau du réservoir.

BRENNSTOFFTANK

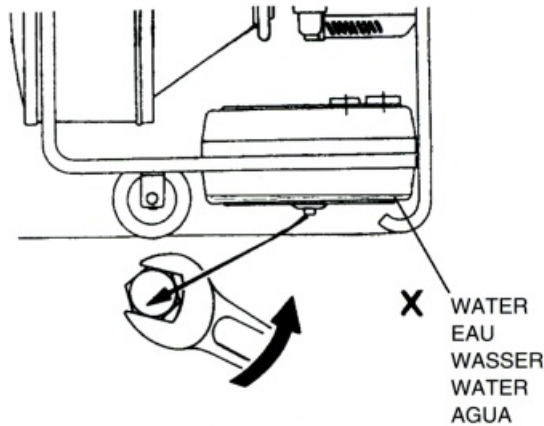
Wasserentleerung.

BRANDSTOFTANK

Wateruitloop.

DEPOSITO DE COMBUSTIBLE

Drenaje de agua del combustible.



REPLACING FUSE

Excessive current in electrical system causes fuse to break, thus protecting equipment. Check cause of trouble and replace broken fuse with new one.

REEMPLACEMENT DE FUSIBLE

Une trop forte intensité de courant dans le système électrique fait fondre le fusible qui protège l'appareil. Vérifiez la cause de ce incident et remplacez le fusible fondu par un neuf.

SCHMELZSICHERUNG ERSETZEN

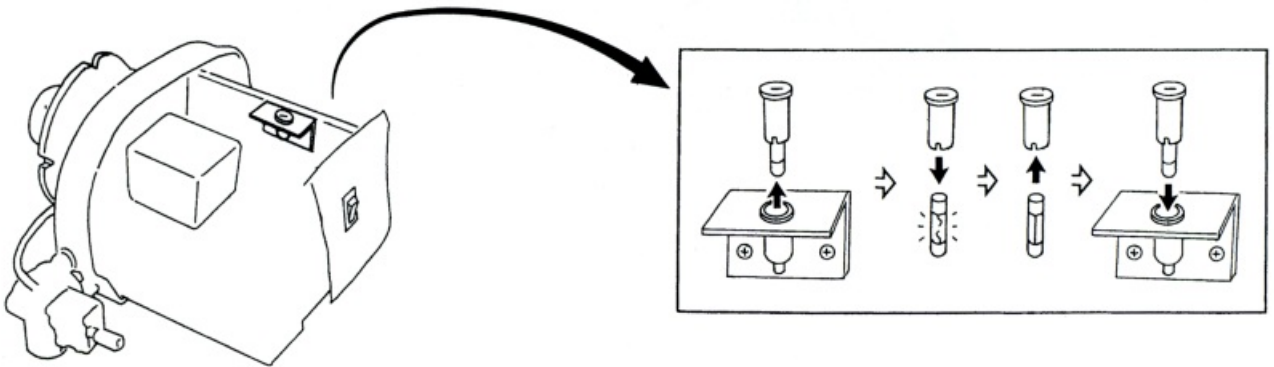
Sicherungskappe abziehen, neue Sicherung einsetzen.

VERVANGEN ZEKERING

Overbelasting in het elektrische systeem veroorzaakt een kapotte zekering. Onderzoek de storingsoorzaak en vervang de zekering door een nieuwe.

RECAMBIO DEL FUSIBLE

El exceso de corriente en el sistema eléctrico hará que el fusible se rompa, protegiendo así al equipo. Compruebe la causa del problema y cambie el fusible roto por uno nuevo.



AIR ADJUSTMENT

In case black smoke comes out from the heater, increase air inlet door opening.

CONTROL DE L'AIR

En cas de fumée noir sortit du chauffeur élargez ouverture l'air de la porte.

LUFTZUFUHRREGELUNG

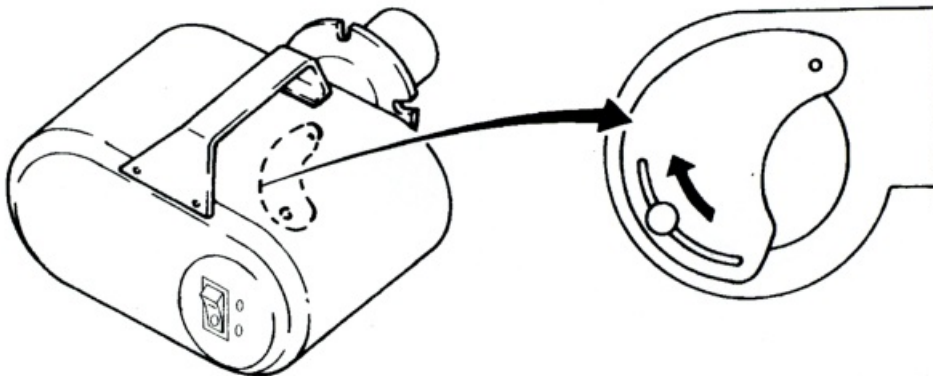
Im Falle starker Rauchentwicklung, erweitern Sie die Lufteintrittsöffnung.

LUCHTTOEVOERREGELING

Indiener zwarte rook verschijnt, dient de klep t.b.v. de luchtinlaat verder worden geopend.

AJUSTE DEL AIRE

En caso de que salga humo negro del calentador, aumente la apertura de la entrada de aire.



TROUBLE CHECK LIST

SYMPTOMS	CAUSES	MEASURES
Fan doesn't start with switch on.	<ul style="list-style-type: none"> • Failure power cable connection. • Defective connector. • Broken fuse. • Voltage drop. 	<ul style="list-style-type: none"> • Locate and repair failed part. • Replace or repair. • Replace with new one. • Use thicker power cable.
Fan starts but ignition fails. Radiation disk doesn't become incandescent.	<ul style="list-style-type: none"> • Fuel tank empty. • Clogged nozzle. • Clogged filter. • Foul fuel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fill tank with fuel. • Replace nozzle. • Remove element and replace. • Check fuel quality. Use water-white kerosene.
Odor and black smoke come out. Flame fluctuates.	<ul style="list-style-type: none"> • Combustion air improper. • Foul fuel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Adjust air inlet door. • Check fuel quality. Use water-white kerosene.
Ignition is followed by misfire and stop.	<ul style="list-style-type: none"> • Dirty flame monitor. 	<ul style="list-style-type: none"> • Clean or replace.
Abnormal noise at pump.	<ul style="list-style-type: none"> • Defective line joints. • Fuel tank empty. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check and tighten joints on lines and filter. • Fill tank with fuel.

In case of any trouble other than described above, please contact our representatives or distributors.

LISTE DES INCIDENTS POSSIBLES

SYMPTOMES	CAUSES	MESURES
Le ventilateur ne démarre pas lorsqu'on branche l'appareil.	<ul style="list-style-type: none"> • Défaut dans le câble de branchement. • Branchement défectueux. • Fusible grillé. • Voltage insuffisant. 	<ul style="list-style-type: none"> • Localiser et réparer la partie de câble endommagée. • Remplacer ou réparer ce branchement. • Fusible remplacé par un nouveau. • Utiliser un câble d'alimentation plus gros ou moins long.
Le ventilateur démarre mais l'allumage ne se fait pas. Le disque du générateur ne devient pas incandescent.	<ul style="list-style-type: none"> • Réservoir vide. • Gicleur obstrué. • Filtre obstrué. • Carburant de mauvaise qualité. 	<ul style="list-style-type: none"> • Remplir le réservoir. • Nettoyer ou changer le gicleur. • Nettoyer ou changer filtre. • Vérifier la qualité du carburant et remplacer le kérosène.
Odeur et fumée noire. Flamme instable.	<ul style="list-style-type: none"> • Mauvaise combustion. • Carburant de mauvaise qualité. 	<ul style="list-style-type: none"> • Régler l'entrée d'air. • Utiliser carburant de bonne qualité
L'allumage est suivi d'une mauvaise combustion puis arrêt.	<ul style="list-style-type: none"> • L'oeil électrique a besoin d'être nettoyé. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nettoyer la cellule ou la remplacer.
Bruit anormal à la pompe électromagnétique.	<ul style="list-style-type: none"> • Raccordement des tuyaux a une fuite d'air. • Reservoir vide. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier et resserrer les raccords et le filtre. • Remplir le réservoir.

En cas d'incident autre que ceux décrits ci-dessus, mettez-vous s'il vous plaît en rapport avec nos représentants et distributeurs.

TECHNISCHE DATEN

HEIZLEISTUNG	40kW
BRENNSTOFF	HEIZÖL EL od. PETRL.
TANKINHALT	57LITER
SPANNUNG	230V/50HZ
ANSCHLUSSWERT	65W
STEUERUNG	FLAMMENÜBERW. 180SEK. NACHKÜHLUNG
ÜBERWACHUNG	FOTOZELLE
SICHERUNG	1.6A SCHMELZSICHERUNG
BRENNSTOFF- PUMPENDRUCK	7kg/cm ² (686k Pa)
DÜSE	1gal./h(3.78l/h) HOHLKEGEL 80°
TROCKENGEWICHT	53kg

Technische Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.

SPECIFICATIES

VERWAMINGS- KAPACITEIT	40kW
BRANDSTOF	PETROLEUM(WATER-WIT)
TANKINHOUD	57LITER
KRACHTBRON	230V/50HZ
ENERGIEVERBRUIK	65W
REGELSYSTEEM	5 SEC. VOORSPOELEN 180SEC. NASPOELEN
BEVEILIGING OVERBELASTING	ZEKERING 1.6A
VERBRANDINGS- SYSWEEM	HOGЕ DRUK VERSTUIVINGSBRANDER
ONTSTEKINGS- SYSTEM	HOGЕ SPANNING ZELFONTSTEKING 15kV PULSE TYPE
POMPDRUK	7kg/cm ² (686 k Pa)
VERSTUIVER	1gal/h(3.78l/h) HOL TYPE 80°
MATERIAAL VER- BRANDINGSKAMER	SPECIALE ISOLATIE (VEZEL KERAMIK)
LEEG GEWICHT	53kg

Specificaties kunnen zonder voorafgaande mededeling gewijzigd worden.

ESPECIFICACIONES

SALIDA DE CALOR	40kW
COMBUSTIBLE	QUEROSENO (DE COLOR DE AGUA)
CAPACIDAD DEL DEPOSITO	57LITROS
ALIMENTACION DESIGNADA	230V/50HZ
CONSUMO DESIGNADO	65W
SISTEMA DE CONTROL	PREPURGA DURANTE 5 SEGUNDOS, POSPURGA DURANTE 180 SEGUNDOS
DISPOSITIVO DE SEGURIDAD	MONITOR DE LA LLAMA DE FOTOCELULA
DISPOSITIVO DE COMPROBACION DE SOBRECARGA	FUSIBLE DE 1.6A
SISTEMA DE COMBUSTION	QUEMADOR DE TIPO PISTOLETE DE PULVERIZACION DE ALTA PRESION
SISTEMA DE IGNICION	AUTO-INFLAMADOR DE ALTA TENSION, DE TIPO DE PULSO DE 15kV
PRESION DE LA BOMBA	7kg/cm ² (686k Pa)
BOQUILLA	DE TIPO HUECO DE 80° , 1gal/h(3.78l/h)
MATERIAL DE LA CAMARA DE COMBUSTION	AISLADOR ESPECIAL (FIBRA CERAMICA)
PESO SECO	53kg

Las especificaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

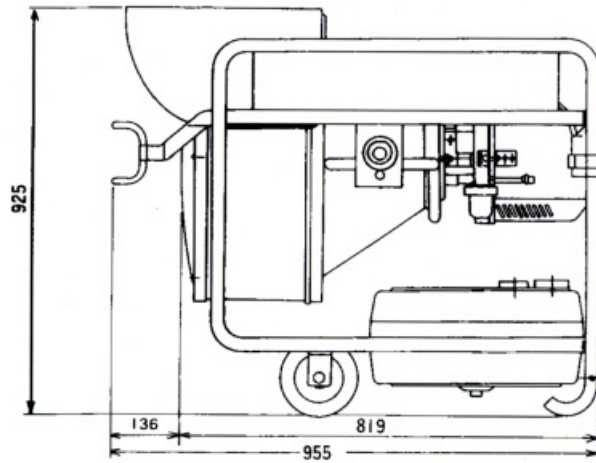
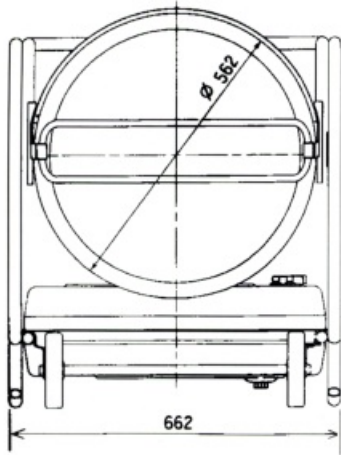
DIMENSIONS
(in mm)

DIMENSIONS
(en mm)

ABMESSUNGEN
(in mm)

AFMETINGEN
(in mm)

DIMENSIONES
(en mm)



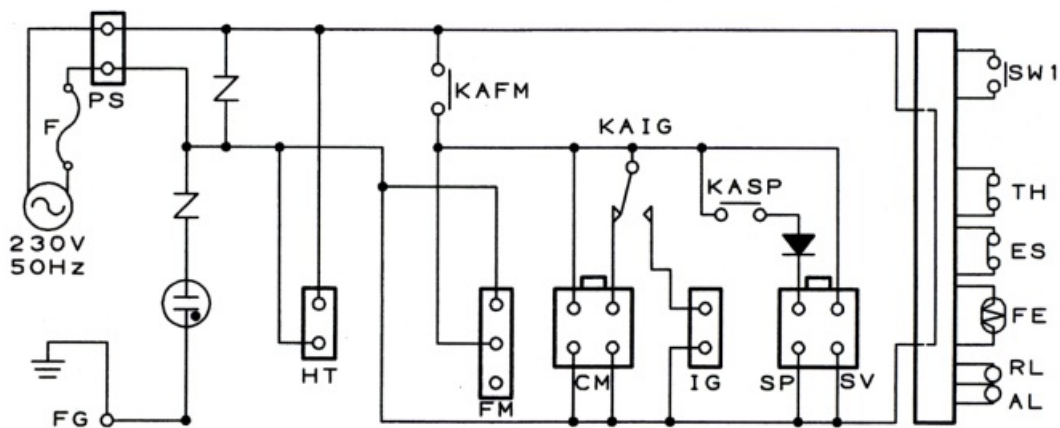
WIRING DIAGRAM

DIAGRAMME DE CIRCUIT

SCHALTPLAN

BEDRADINGSSCHEMA

DIAGRAMA DE CABLES



PS : Power Source
SW1: Operation Switch
TH : Thermostat (short)
FE : Photo Cell
FG : Flame Grand
HT : Pre Heater

FM : Fan Motor
CM : Capacitor
IG : Igniter
SP : Solenoid Pump
SV : (Open)
RL : Running Lamp

AL : Misfire Lamp
KA* : Control Relay
F : Line Fuse
Z : Surge Absorber
ES : Emergency (Short)

Manufacturer

Shizuoka Seiki Co., Ltd.

4-1 Yamana-cho, Fukuroi, 437-0042 Japan

TEL(0538)42-4030

FAX(0538)42-1413

Printed in Japan